

**eMatins powered by AGES**

# Holy Week

**Vesperal Liturgy of St. Basil the Great on  
Thursday Morning**

**Vespers of Good Friday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2017 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Ἑσπερινή Λειτουργία Ἀγ.  
Βασιλείου τῆς Μεγάλης Πέμπτης**  
*Ἑσπερινὸς τῆς Μεγάλης Παρασκευῆς*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσεὶ δέριον, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον, ὃν

**Vespertal Liturgy of St.  
Basil of Holy Thursday**  
*Vespers of Holy Friday*

**PRIEST**

Blessed is the Kingdom of the Father and  
of the Son and of the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set

ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων  
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου  
τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ  
χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ  
ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος  
εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι  
πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν  
ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ  
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς  
ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,  
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη  
τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ  
τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,  
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,  
καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται  
πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι  
ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ  
τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,  
καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας  
αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται  
ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς  
ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ  
πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,  
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα

a boundary they shall not pass over; neither  
shall they return to cover the earth. You are  
He who sends springs into the valley; the  
waters shall pass between the mountains; they  
shall give drink to all the wild animals of the  
field; the wild asses shall quench their thirst;  
the birds of heaven shall dwell beside them;  
they shall sing from the midst of the rocks.  
You are He who waters the mountains from  
His higher places; the earth shall be satisfied  
with the fruit of Your works. You are He who  
causes grass to grow for the cattle, and the  
green plant for the service of man, to bring  
forth bread from the earth; and wine gladdens  
the heart of man, to brighten his face with oil;  
and bread strengthens man's heart. The trees  
of the plain shall be full of fruit, the cedars  
of Lebanon, which You planted; there the  
sparrows shall make their nests; the house  
of the heron takes the lead among them.  
The high mountains are for the deer; the  
cliff is a refuge for the rabbits. He made the  
moon for seasons; the sun knows its setting.  
You established darkness, and it was night,  
wherein all the wild animals of the forest  
will prowl about; the young lions roar and  
snatch their prey, and seek their food from  
God. The sun arises, and they are gathered  
together; and they shall be put to bed in their  
dens. Man shall go out to his work and to his  
labor until evening. O Lord, Your works shall  
be magnified greatly; You made all things  
in wisdom; the earth was filled with Your  
creation. There is this great and spacious sea:  
the creeping things are there without number;  
the living things are there, both small and  
great; there the ships pass through; there is  
this dragon You formed to play therein. All

πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν  
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς  
συλλέξουσιν. Ἀνοιξαντός σου τὴν χεῖρα,  
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,  
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,  
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα  
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν  
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς  
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ  
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις  
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,  
καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ  
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν  
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε  
μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ  
ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

things wait upon You, that You may give  
them food in due season. When You give  
it to them, they shall gather it; when You  
open Your hand, all things shall be filled with  
Your goodness. But when You turn Your face  
away, they shall be troubled; when You take  
away their breath, they shall die and return  
again to their dust. You shall send forth Your  
Spirit, and they shall be created, and You shall  
renew the face of the earth. Let the glory of  
the Lord be forever; the Lord shall be glad  
in His works; He looks upon the earth and  
makes it tremble; He touches the mountains,  
and they smoke. I will sing to the Lord all my  
life; I will sing to my God as long as I exist;  
may my words be pleasing to Him, and I shall  
be glad in the Lord. May sinners cease from  
the earth, and the lawless, so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul. (SAAS)

The sun knows its setting. You  
established darkness, and it was night. O  
Lord, Your works shall be magnified greatly;  
You made all things in wisdom.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

#### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, καὶ  
πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)



Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόκειται σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἔσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Mode 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. (SAAS)

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. (SAAS)

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν ὥσει πάχος γῆς ἐρῶράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅσα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρουσαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so [their] bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.



Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε. Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν  
φωνήν τῆς δεήσεώς μου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος β'.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός  
ἐστίν.

Συντρέχει λοιπόν, τὸ συνέδριον τῶν  
Ἰουδαίων, ἵνα τὸν Δημιουργόν, καὶ Κτίστην  
τῶν ἀπάντων, Πιλάτῳ παραδώσῃ· ὦ τῶν  
ἀνόμων! ὦ τῶν ἀπίστων! ὅτι τὸν ἐρχόμενον,  
κρίναι ζώντας καὶ νεκρούς, εἰς κρίσιν  
εὐτρεπίζουσι· τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς  
πάθος ἐτοιμάζουσι. Κύριε μακρόθυμε, μέγα  
σου τὸ ἔλεος· δόξα σοι.

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος β'.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἠλπίσεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Συντρέχει λοιπόν, τὸ συνέδριον τῶν  
Ἰουδαίων, ἵνα τὸν Δημιουργόν, καὶ Κτίστην  
τῶν ἀπάντων, Πιλάτῳ παραδώσῃ· ὦ τῶν  
ἀνόμων! ὦ τῶν ἀπίστων! ὅτι τὸν ἐρχόμενον,  
κρίναι ζώντας καὶ νεκρούς, εἰς κρίσιν  
εὐτρεπίζουσι· τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς  
πάθος ἐτοιμάζουσι. Κύριε μακρόθυμε, μέγα  
σου τὸ ἔλεος· δόξα σοι.

The righteous shall wait for me, until You reward  
me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O  
Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.

From Triodion - - -

**Idiomelon 1. Mode 2.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. (SAAS)*

So, the council of the Jews gathers and  
agrees to deliver up to Pilate the Creator and  
Maker of all. Oh, lawless men! Oh, faithless  
men! They arraign for trial the One who is  
coming to judge the living and the dead. They  
prepare for Passion the One who cures the  
passions. O longsuffering Lord, great is Your  
mercy. Glory to You! (SD)

**Repeat.**

**Idiomelon 1. Mode 2.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. (SAAS)*

So, the council of the Jews gathers and  
agrees to deliver up to Pilate the Creator and  
Maker of all. Oh, lawless men! Oh, faithless  
men! They arraign for trial the One who is  
coming to judge the living and the dead. They  
prepare for Passion the One who cures the  
passions. O longsuffering Lord, great is Your  
mercy. Glory to You! (SD)

**Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος β'.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἰούδας ὁ παράνομος Κύριε, ὁ βάψας ἐν τῷ δείπνῳ τὴν χειρὰ, ἐν τῷ τρυβλίῳ μετὰ σοῦ, ἐξέτεινεν ἀνόμως τὰς χειρὰς, τοῦ λαβεῖν ἀργύρια· καὶ ὁ τοῦ μύρου λογισάμενος τιμὴν, σὲ τὸν ἀτίμητον οὐκ ἔφριξε πωλῆσαι· ὁ τοὺς πόδας ὑφαπλώσας ἐπὶ τὸ νίψαι τὸν Δεσπότην, κατεφίλησε δολίως, εἰς τὸ προδοῦναι τοῖς ἀνόμοις· χοροῦ δὲ Ἀποστόλων ριφεῖς, καὶ τὰ τριάκοντα ρίψας ἀργύρια, σοῦ τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν οὐκ εἶδε, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος β'.**

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἰούδας ὁ προδότης δόλιος ὢν, δολίῳ φιλήματι παρέδωκε τὸν Σωτῆρα Κύριον· τὸν Δεσπότην τῶν ἀπάντων, ὡς δοῦλον πέπρακε τοῖς παρανόμοις· ἀλλ' ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ Ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς ὁ τοῦ Πατρὸς, ὁ μόνος πολυέλεος.

**Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος β'.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος, ὁ μαθητὴς καὶ ἐπίβουλος, ὁ φίλος καὶ διάβολος, ἐκ τῶν ἔργων ἀπεφάνθη· ἠκολούθει γὰρ τῷ Διδασκάλῳ, καὶ καθ' ἑαυτὸν ἐμελέτησε τὴν προδοσίαν· ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ· Παραδώσω τοῦτον, καὶ κερδήσω

**Idiomelon 2. Mode 2.**

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. (SAAS)*

Judas, the transgressor of the Law, who at the supper dipped his hand in the dish with You, O Lord, lawlessly extended his hands to take the pieces of silver. He who calculated the price of the fragrant oil was not afraid to sell You, the priceless One. He who offered his feet for You, the Master, to wash them kissed You deceitfully in order to betray You to the lawless. Thrown out of the company of Apostles, and having thrown down the thirty pieces of silver, he did not see Your Resurrection on the third day; through which, have mercy on us. (SD)

**Idiomelon 3. Mode 2.**

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption. And He will redeem Israel from all his transgressions. (SAAS)*

Judas, the deceitful betrayer, betrayed the Lord and Savior with a deceitful kiss. He sold the Master of all to the transgressors of the Law, as though He were but a slave. But the Lamb of God followed, like a sheep to the slaughter, as the Son of the Father, the only very merciful Lord. (SD)

**Idiomelon 4. Mode 2.**

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. (SAAS)*

Judas, the servant and defrauder, the disciple and betrayer, the friend and detractor, was proven by his deeds. He followed the Teacher, and privately he plotted the betrayal. He said to himself, "Once I betray Him, the collection money will be

τὰ συναχθέντα χρήματα· ἐπεζήτει δὲ καὶ τὸ μύρον πρᾶθῆναι, καὶ τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατηθῆναι· ἀπέδωκεν ἀσπασμόν, παρέδωκε τὸν Χριστόν· καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ μόνος εὖσπλαγχνος καὶ φιλάνθρωπος.

**Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος β'.**

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅν ἐκήρυξεν Ἀμνὸν Ἡσαΐας, ἔρχεται ἐπὶ σφαγὴν ἐκούσιον, καὶ τὸν νῶτον δίδωσιν εἰς μάστιγας, τὰς σιαγόνας εἰς ραπίσματα· τὸ δὲ πρόσωπον οὐκ ἀπεστράφη, ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων· θανάτῳ δὲ ἀσχήμενον καταδικάζεται· πάντα ὁ ἀναμάρτητος ἐκουσίως καταδέχεται, ἵνα πᾶσι δωρησῇται τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Γέννημα ἐχιδνῶν, ἀληθῶς ὁ Ἰούδας, φαγόντων τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ γογγυζόντων κατὰ τοῦ τροφέως· ἔτι γὰρ τῆς βρώσεως οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, κατελάλουν τοῦ Θεοῦ οἱ ἀχάριστοι καὶ οὗτος ὁ δυσσεβής, τὸν οὐράνιον Ἄρτον, ἐν τῷ στόματι βαστάζων, κατὰ τοῦ Σωτῆρος τὴν προδοσίαν εἰργάσατο. ὦ γνώμης ἀκορέστου, καὶ τόλμης ἀπανθρώπου! Τὸν τρέφοντα ἐπώλει, καὶ ὃν ἐφίλει Δεσπότην, παρεδίδου εἰς θάνατον. Ὅντως ἐκείνων υἱὸς ὁ παράνομος, καὶ σὺν αὐτοῖς τὴν ἀπώλειαν ἐκληρώσατο. Ἀλλὰ φεῖσαι, Κύριε, τοιαύτης ἀπανθρωπίας τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὁ μόνος ἐν μακροθυμίᾳ ἀνείκαστος.

mine." He had wanted the costly ointment to be sold, and he plotted that Jesus be arrested through a ploy. He gave Him a kiss and gave up the Christ, who followed like a sheep to the slaughter, as the only compassionate Lord who loves humanity. (SD)

**Idiomelon 5. Mode 2.**

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. (SAAS)*

He, whom Isaiah proclaimed to be the Lamb, comes to His voluntary slaughter. He gives His back to whips and His cheeks to blows. He turns not away His face from the shame of spitting. He is sentenced to a shameful death. The sinless One willingly accepts it all, so that He might grant to all the resurrection from the dead. (SD)

Glory. Both now.

From Triodion ---

**Mode pl. 2.**

Judas is truly a brood of those vipers who ate manna in the wilderness and murmured against the Provider; for while the food was still in their mouths, the ungrateful spoke against God; and he, the impious, holding in his mouth the heavenly Bread, plotted against the Savior, how to betray Him. O insatiable greed, and cruel daring! He sold the One who fed him. He kissed the Master and betrayed Him to death. Truly the transgressor is a son of theirs, and with them he has inherited perdition. But spare our souls from such inhumanity, O Lord, who alone are boundless in long-suffering. (SD)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

### ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῖ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθα σου,  
Δέσποτα τῶν πάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
παῶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σέ  
δοξάζει.

### ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος α'. Ψαλμὸς ΡΛΘ' (139).

Ἐξελοῦ με, Κύριε, ἐξ ἀνθρώπου  
πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρῦσαί με.

Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ,  
ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους.

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

DEACON

(in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

### Prayer of the Entrance

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; and  
therefore the world glorifies You.

### THE READINGS

PRIEST

The evening...

From Triodion - - -

READER

Prokeimenon. Mode 1. Psalm 139 (140).

Deliver me, O Lord, from the evil man,  
rescue me from the unjust man. (SAAS)

Who devised wrongdoing in their heart; they  
arrayed themselves for war all day long. (SAAS)

The reading is from the book of Exodus.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ΙΘ', 10-19)

Εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν· καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ ἁγνίσον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἕστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καταβήσεται Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων· Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος, καὶ θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους, θανάτῳ τελευτήσῃ. Οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεὶρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται, ἐάν τε κτήνος, ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν δὲ αἱ φωναί, καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκείνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. Καὶ εἶπε τῷ λαῷ· Γίνεσθε ἕτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί. Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, γεννηθέντος πρὸς ὄρθρον, ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπὶ ὄρους Σινᾶ, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἥχει μέγα, καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν ἐν τῇ παρεμβολῇ. Καὶ ἐξήγαγε Μωϋσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. Τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι τὸν Θεὸν ἐπ' αὐτὸ ἐν πυρί, ἀνέβαινε δὲ ὁ καπνός, ὥσει ἀτμὶς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα. Ἐγένοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος, προβαίνουσιν ἰσχυρότεροι σφόδρα. Μωϋσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

## READER

(19:10-19)

Again the Lord said to Moses, "Go down and solemnly charge the people and sanctify them today and tomorrow, and let them wash their clothes. Let them be ready for the third day, for on the third day the Lord will descend upon Mount Sinai in the sight of all the people. You shall set bounds for the people all around, saying, 'Take heed to yourselves that you do not go up to the mountain or touch its base. Whoever touches the mountain shall surely die, surely be stoned or shot with an arrow; whether man or beast, he shall not live.' When the thunders, the trumpets, and the cloud depart from the mountain, they shall ascend the mountain." So Moses went down from the mountain to the people and sanctified them, and they washed their clothes. Then he said to the people, "Be ready for the third day; do not come near your wives." So it was that on the third day in the morning, there were thunderings and lightnings and a dark cloud on Mount Sinai; and the sound of the trumpet was very loud, and all the people in the camp trembled. And Moses brought the people out of the camp to meet with God, and they stood at the foot of the mountain. Now Mount Sinai was completely enveloped in fire. Its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the people were exceedingly amazed. And when the blast of the trumpet sounded long and became louder and louder, Moses spoke, and God answered him by voice. (SAAS)



Προκείμενον. Ἦχος  
βαρύς. Ψαλμὸς ΝΗ' (58).

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ  
Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ  
λύτρωσαί με.

Ῥῥοῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν  
ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

Ἰωβ τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ΛΗ', 1-21 ΜΒ', 1-5)

Εἶπε Κύριος τῷ Ἰώβ, διὰ λαίλαπος καὶ  
νεφῶν· Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν,  
συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ  
οἶεται κρύπτειν. Ζῶσαι, ὥσπερ ἀνὴρ,  
τὴν, ὁσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι  
ἀποκρίθητι. Ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με  
τὴν γῆν; ἀπάγγελον δέ μοι, εἰ ἐπίστασαι  
σύνεσιν. Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας;  
ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς;  
ἐπὶ, τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι; τίς δὲ  
ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;  
ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ἤνεσάν με φωνῇ  
μεγάλη πάντες Ἄγγελοί μου. Ἐξφραξα  
δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαιοῦτο ἐκ  
κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη,  
ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλη  
δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα, ἐθέμην δὲ αὐτῇ  
ὄρια, περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας. Εἶπον  
δὲ αὐτῇ, μέχρι τούτου ἐλεύσῃ, καὶ οὐχ  
ὑπερβήσῃ, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσονται  
σου τὰ κύματα. Ἦ ἐπὶ σοῦ συντέταχα  
φέγγος πρωϊνόν, ἑωσφόρος δὲ εἶδε τὴν  
ἑαυτοῦ τάξιν, ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς,  
ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς; Ἦ σύ, λαβὼν  
πηλόν, ἔπλασας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸν  
ἔθου ἐπὶ τῆς γῆς; ἀφείλες δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 58 (59).

Rescue me from my enemies, O God, and  
redeem me from those who rise up against  
me. (SAAS)

*Deliver me from the workers of lawlessness  
and save me from men of blood. (SAAS)*

The reading is from the book of Job.

### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(38:1-21; 42:1-5)

The Lord spoke to Job out of the  
whirlwind and clouds, saying: "Who is  
this who hides counsel from Me, and holds  
words in his heart and thinks to conceal  
them from Me? Gird your waist like a  
man; I will question you, and you shall  
answer Me. Where were you when I laid  
the foundations of the earth? Tell Me, if you  
have understanding, who determined its  
measurements? Surely you know. Or who  
stretched the line upon it? To what were  
its foundations fastened, or who laid its  
cornerstone, when the stars were made and  
all My angels praised Me in a loud voice?  
I shut up the sea with doors when it burst  
forth and issued from the womb. I made the  
clouds its garment and wrapped it in mist. I  
fixed My limit for it and set bars and doors. I  
said, 'This far you may come, but no further,  
and here your waves must stop.' Did I order  
the morning light in your time, and did the  
morning star see its appointed place, to lay  
hold of the ends of the earth and to shake the  
ungodly out of it? Or did you take clay of the  
ground and form a living creature, and set  
it with the power of speech upon the earth?



φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;  
Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ  
ἵχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; ἀνοίγονται  
δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ  
Ἄιδου ἰδόντές σε, ἔπτηξαν; νενουθέτησαι  
δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν. Ἀνάγγειλον  
δέ μοι· πόση τίς ἐστι; Ποία δὲ γῆ αὐλίζεται  
τὸ φῶς; σκότους δὲ ποῖος τόπος; Εἰ ἀγάγοις  
μὲ εἰς ὅρια αὐτῶν, εἰ καὶ ἐπίστασαι τρίβους  
αὐτῶν, οἶδας ἄρα ὅτι τότε γεγένησαι,  
ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς; Ὑπολαβὼν  
δὲ Ἰὼβ τῷ Κυρίῳ λέγει· Οἶδα ὅτι πάντα  
δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. Τίς γάρ  
ἐστὶν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος  
δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ οἶται κρύπτειν; τίς δὲ  
ἀναγγελεῖ μοι, ἃ οὐκ ἤδειν, μεγάλα καὶ  
θαυμαστά, ἃ οὐκ ἐπιστάμην; Ἄκουσον δὲ  
μου, Κύριε, ἵνα καγὼ λαλήσω, ἐρωτήσω  
δέ σε, σὺ δέ με διδάξον, ἀκοὴν μὲν ὠτός,  
ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δέ, ὁ  
ὀφθαλμός μου, ἐώρακέν σε.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. Ν' 4-11)

Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας,  
τοῦ γινῶναι ἡνίκά δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκε  
με πρῶτ' πρῶτ', προσέθηκε μοι ὠτίον τοῦ  
ἀκούειν, καὶ παιδεία Κυρίου Κυρίου  
ἀνοίγει μου τὰ ὦτα· ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ,

Have you removed light from the ungodly  
and crushed the arm of the arrogant? Have  
you come upon the fountain of the sea and  
walked in the tracks of the deep? Do the gates  
of death open to you for fear, and did the  
doorkeepers of Hades quake when they saw  
you? Have you been instructed in the breadth  
of the earth under heaven? Tell Me now, what  
is the extent of it? In what kind of land does  
the light dwell, and what kind is the place  
of darkness? If you would bring Me to their  
boundaries, and also if you understand their  
paths, then I know you were born at that time,  
and the number of your years is great." Then  
Job answered the Lord and said: "I know You  
can do all things, and nothing is impossible  
for You. For who is he who hides counsel  
from You? Who keeps back his words and  
thinks to hide them from You? Who will tell  
me what I knew not, things too great and  
wonderful, which I did not know? But hear  
me, O Lord, that I also may speak. I will ask  
You, and please teach Me. I have heard of You  
by the hearing of the ear, but now my eye sees  
You." (SAAS)

### READER

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(50:4-11)

The Lord gives Me the tongue of the  
learned, so as to know when to speak a word  
at a fitting time; and He causes My ear to  
listen each morning. The Lord's instruction  
open My ears, and I am not disobedient, nor

οὐδὲ ἀντιλέγω. Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων, καὶ Κύριος, Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνων, ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαίωσας με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα, καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι. Ἰδοὺ Κύριος, Κύριος βοηθήσει μοι, τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, ὡς ἱμάτιον, παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς. Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ Θεῷ. Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς πῦρ καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα, πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν, καὶ τῇ φλογὶ ἣ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν

do I contradict Him. I gave My back to whips, and My cheeks to blows; and I turned not away My face from the shame of spitting. The Lord became My helper; therefore, I was not disgraced. But I made My face like a solid rock and knew I would not be ashamed. For He who pronounces Me righteous draws near. Who is he who judges Me? Let him oppose Me at the same time. Who is he who judges Me? Let him come near Me. Behold, the Lord will help Me. Who will harm Me? Behold, all of you will grow old like a garment, and old age will devour you, as a moth does a garment. Who among you fears the Lord? Let him listen to the voice of His Servant. You who walk in darkness and have not light, trust in the name of the Lord and rely upon God. Behold, all of you kindle a fire and feed a flame. Walk in the light of your fire and the flame you kindled. This happened to you for My sake, and you shall lie down in sorrow.

(SAAS)

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before

τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, Δέσποτα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

### PRIEST

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

### DEACON

And to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3) (GOA)

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Holy Immortal. Have mercy on us.

### DEACON

Dynamis.

### DEACON (in a low voice)

Command, Master.

### PRIEST

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

### DEACON

Master, bless the throne on high.

## ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## ΧΟΡΟΣ

Δύναμις. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

## ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς. Ψαλμός Β' (2).

Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.

**Στίχ.** Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(11:23-32)

Ἀδελφοί, ἐγὼ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου ὁ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· λάβετε φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστίν

## PRIEST

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

## CHOIR

Dynamis. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

## THE READINGS THE EPISTLE

### DEACON

Let us be attentive.

### READER

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 2.

The kings of the earth set themselves, and the rulers gather together against the Lord and against His anointed, saying.

**Verse:** *Why do the nations rage, and the people meditate on vain things?*

### DEACON

Wisdom.

### READER

The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians.

### DEACON

Let us be attentive.

### READER

(11:23-32)

Brethren, I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread, and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body which is [broken] for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in

ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὅσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἅχρῃ οὐ ἂν ἔλθῃ. Ὡστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου. Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου. Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐοχήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β΄. Ψαλμὸς Μ' (40).**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α΄.** Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα· ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ρύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β΄.** Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι· Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ΄.** Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ περνησιμόν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes. Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of profaning the body and blood of the Lord. Let a man examine himself, and so eat of the bread and drink of the cup. For any one who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment upon himself. That is why many of you are weak and ill, and some [are asleep]. But if we judged ourselves truly, we should not be judged. But when we are judged by the Lord, we are chastened so that we may not be condemned along with the world. (RSV)

#### PRIEST

Peace be with you.

#### CHOIR

**Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 40 (41).**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *Blessed is he who understands the poor and needy; the Lord will deliver him in an evil day.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *My enemies speak evil things against me, "When will he die, and his name perish?"*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 3:** *He who ate my bread, dealt deceptively with me.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ**

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

(Ματθ. κς' 2 - 20, Ἰω. ιγ' 3 - 17, Ματθ. κς' 21 - 39, Λουκ. κβ' 43 - 44, Ματθ. κς' 40 - 75, κς' 1 - 2)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, καὶ

**PRIEST** (in a low voice)

**THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL**

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**THE GOSPEL**

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**PRIEST**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**DEACON**

(Matthew 26:1-20; John 13:3-17; Matthew 26:21-39; Luke 22:43-44; Matthew 26:40-75; 27:1-2)

At that time, Jesus said to His disciples: "You know that after two days the Passover is coming, and the Son of man will be delivered up to be crucified." Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and took counsel together in order



συνεβουλευσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω  
κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν. ἔλεγον δέ·  
Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται  
ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν  
Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,  
προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου  
ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου. ἰδόντες δὲ οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς  
τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ  
μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς  
πτωχοῖς. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ  
καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. τοὺς πτωχοὺς  
γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ  
οὐ πάντοτε ἔχετε. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ  
μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς  
τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. ἀμὴν λέγω  
ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον  
τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται  
καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον  
αὐτῆς. Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ  
λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς  
ἀρχιερεῖς εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ  
ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν  
αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. καὶ ἀπὸ τότε  
ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτόν παραδῷ. Τῇ  
δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων προσῆλθον οἱ  
μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ  
θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;  
ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς  
τὸν δεῖνα καὶ εἰπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος  
λέγει, ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε  
ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. καὶ  
ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς  
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. Ὁψίας  
δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.  
εἰδὼς ὁ δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν

to arrest Jesus by stealth and kill him. But  
they said, "Not during the feast, lest there  
be a tumult among the people." Now when  
Jesus was at Bethany in the house of Simon  
the leper, a woman came up to him with an  
alabaster flask of very expensive ointment,  
and she poured it on his head, as he sat at  
table. But when the disciples saw it, they were  
indignant, saying, "Why this waste? For this  
ointment might have been sold for a large  
sum, and given to the poor." But Jesus, aware  
of this, said to them, "Why do you trouble  
the woman? For she has done a beautiful  
thing to me. For you always have the poor  
with you, but you will not always have me.  
In pouring this ointment on my body she  
has done it to prepare me for burial. Truly, I  
say to you, wherever this gospel is preached  
in the whole world, what she has done will  
be told in memory of her." Then one of the  
twelve, who was called Judas Iscariot, went  
to the chief priests and said, "What will you  
give me if I deliver him to you?" And they  
paid him thirty pieces of silver. And from that  
moment he sought an opportunity to betray  
him. Now on the first day of Unleavened  
Bread the disciples came to Jesus, saying,  
"Where will you have us prepare for you to  
eat the passover?" He said, "Go into the city  
to a certain one, and say to him, 'The Teacher  
says, My time is at hand; I will keep the  
passover at your house with my disciples.'" And  
the disciples did as Jesus had directed  
them, and they prepared the passover. When  
it was evening, he sat at table with the twelve  
disciples; Jesus, knowing that the Father had  
given all things into his hands, and that he  
had come from God and was going to God,

αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψης τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρεῖαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπесὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. . καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. καὶ λυπούμενοι σφόδρα

rose from supper, laid aside his garments, and girded himself with a towel. Then he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded. He came to Simon Peter; and Peter said to him, "Lord, do you wash my feet?" Jesus answered him, "What I am doing you do not know now, but afterward you will understand." Peter said to him, "You shall never wash my feet." Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part in me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "He who has bathed does not need to wash, except for his feet, but he is clean all over; and you are clean, but not every one of you." For he knew who was to betray him; that was why he said, "You are not all clean." When he had washed their feet, and taken his garments, and resumed his place, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord; and you are right, for so I am. If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have given you an example, that you also should do as I have done to you. Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them." And as they were eating, he said, "Truly, I say to you, one of you will betray me." And they were very sorrowful, and began to say to him one after another, "Is it I, Lord?" He answered, "He who has dipped his hand in the dish with me, will betray me. The Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by

ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι  
ἐγὼ εἰμι, Κύριε; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·  
Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν  
χεῖρα οὗτός με παραδώσει. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ  
αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ  
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν  
ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος  
ἐκεῖνος. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς  
αὐτὸν εἶπε· Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει  
αὐτῷ· Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν  
λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας  
ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε·  
Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου·  
καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας  
ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ  
πάντες· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ  
τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν  
ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. λέγω  
δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἅπ' ἄρτι ἐκ τούτου  
τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς  
ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ'  
ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς  
μου. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος  
τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ  
ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω  
τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ  
πρόβατα τῆς ποιμένης· μετὰ δὲ τὸ ἐγερωθῆναι  
με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ  
πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ  
δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. ἔφη  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν  
ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι  
τρὶς ἀπαρνήσῃ με. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·  
Κἀν δέη με σὺν σοί ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε  
ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ

whom the Son of man is betrayed! It would  
have been better for that man if he had not  
been born." Judas, who betrayed him, said,  
"Is it I, Master?" He said to him, "You have  
said so." Now as they were eating, Jesus took  
bread, and blessed, and broke it, and gave  
it to the disciples and said, "Take, eat; this is  
my body." And he took a cup, and when he  
had given thanks he gave it to them, saying,  
"Drink of it, all of you; for this is my blood of  
the covenant, which is poured out for many  
for the forgiveness of sins. I tell you I shall  
not drink again of this fruit of the vine until  
that day when I drink it new with you in  
my Father's kingdom." And when they had  
sung a hymn, they went out to the Mount of  
Olives. Then Jesus said to them, "You will  
all fall away because of me this night; for it  
is written, 'I will strike the shepherd, and  
the sheep of the flock will be scattered.' But  
after I am raised up, I will go before you to  
Galilee." Peter declared to him, "Though they  
all fall away because of you, I will never fall  
away." Jesus said to him, "Truly, I say to you,  
this very night, before the cock crows, you  
will deny me three times." Peter said to him,  
"Even if I must die with you, I will not deny  
you." And so said all the disciples. Then Jesus  
went with them to a place called Gethsemane,  
and he said to his disciples, "Sit here, while  
I go yonder and pray." And taking with him  
Peter and the two sons of Zebedee, he began  
to be sorrowful and troubled. Then he said  
to them, "My soul is very sorrowful, even  
to death; remain here, and watch with me."  
And going a little farther he fell on his face  
and prayed, "My Father, if it be possible, let  
this cup pass from me; nevertheless, not as I

μαθηταὶ εἶπον. Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλήν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. ὦφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορεῖσαι μετ' ἐμοῦ! γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. καὶ ἐλθὼν εὕρισκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ

will, but as thou wilt." And there appeared to him an angel from heaven, strengthening him. And being in agony, he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down upon the ground. And when he rose from prayer, he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter, "So, could you not watch with me one hour? Watch and pray that you may not enter into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak." Again, for the second time, he went away and prayed, "My Father, if this cannot pass unless I drink it, thy will be done." And again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So, leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going; see, my betrayer is at hand." While he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a great crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I shall kiss is the man; seize him." And he came up to Jesus at once and said, "Hail, Master!" And he kissed him. Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came up and laid hands on Jesus and seized him. And behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, and struck the slave of the high priest, and cut off his ear. Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do



ἡγγικεν ὁ παραδιδούς με. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Απόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ

you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then should the scriptures be fulfilled, that it must be so?" At that hour Jesus said to the crowds, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not seize me. But all this has taken place, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook him and fled. Then those who had seized Jesus led him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered. But Peter followed him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end. Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'" And the high priest stood up and said, "Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?" But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God." Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven." Then the high priest tore his robes, and said, "He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your judgment?" They answered, "He deserves death." Then they spat in his face, and struck him; and some

συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῆσαι αὐτόν. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἐνοχος θανάτου ἐστί. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε; Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ.

slapped him, saying, "Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck you?" Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, "You also were with Jesus the Galilean." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean." And when he went out to the porch, another maid saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." And again he denied it with an oath, "I do not know the man." After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you." Then he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the cock crowed. And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly. When morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; and they bound him and led him away and delivered him to Pilate the governor. (RSV)



τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν  
ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως  
ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος  
τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν  
ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήθη με· καὶ  
ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς. Πρωΐας δὲ  
γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες  
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ  
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· καὶ  
δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν  
αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*(Κατὰ τὴν ἀρχαιοτάτην παράδοσιν, τὸ  
κήρυγμα τοῦ Θείου λόγου ἐγίνετο εὐθὺς μετὰ τὰ  
ἀναγνώσματα.)*

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'

Ὁ Θεός, ὁ ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς  
τὴν ταπεινῶσιν ἡμῶν· ὁ στήσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς  
καὶ ἀμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου  
κατενώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου, λειτουργεῖν τῷ  
ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· σὺ ἐνίσχυσον ἡμᾶς, τῇ  
δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς τὴν διακονίαν  
ταύτην καὶ δὸς ἡμῖν λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος  
ἡμῶν, εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου  
Πνεύματος ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε  
φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord. Glory to You.

**THE SERMON**

*(According to ancient tradition, the sermon was  
delivered following the readings.)*

**PRIEST** (in a low voice)

THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

O God, You have visited our lowliness in mercy  
and compassion. You have set us, Your lowly, sinful,  
and unworthy servants, to serve at Your holy altar  
before Your holy glory. Strengthen us for this service  
with the power of Your Holy Spirit, and grant speech  
to our lips that we may invoke the grace of Your Holy  
Spirit upon the gifts that are about to be offered.

**PRIEST**

That, ever guarded by Your might, we  
may ascribe glory to You, to the Father and  
to the Son and to the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀντὶ Χερουβικοῦ.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον  
Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ  
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ  
φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς  
σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι  
ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς  
δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ  
αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως,  
διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν,  
ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ  
ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς  
ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν  
παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων.  
Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις  
τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου  
Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεῖμ Κύριος,  
καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν  
ἀγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν  
μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ  
τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ  
καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ  
συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει  
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς  
ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ  
τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν  
σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι,  
κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ ἀνχένα καὶ δέομαί σου, μὴ  
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ  
ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον  
προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ  
ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ  
προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος  
καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ  
τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## THE GREAT ENTRANCE

### CHOIR

**Instead of the Cherubic Hymn.**

**Mode pl. 2.**

Receive me, today, O Son of God, as a  
partaker of Your mystical Supper. I will not  
reveal Your mystery to Your enemies, nor will  
I give You a kiss, as did Judas. (SD)

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

No one bound by carnal desires and pleasures  
is worthy to approach, draw near, or minister to  
You, the King of Glory. For to serve You is great  
and awesome even for the heavenly powers. Yet,  
because of Your ineffable and immeasurable love for  
mankind, You impassibly and immutably became man.  
You, as the Master of all, became our high priest and  
delivered unto us the sacred service of this liturgical  
sacrifice without the shedding of blood. Indeed, Lord  
our God, You alone reign over the celestial and the  
terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord  
of the Seraphim and King of Israel, the only holy and  
resting among the holy ones. I now beseech You, Who  
alone are good and inclined to hear: Look down upon  
me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse  
my soul and heart of a wicked conscience; and enable  
me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with  
the grace of the priesthood, to stand before Your holy  
Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure  
Body and Your precious Blood. I come before You  
with my head bowed, and I implore You: Turn not  
Your face away from me, nor reject me from among  
Your children, but make me, Your sinful and unworthy  
servant, worthy to offer these gifts to You. For You are  
the One Who both offers and is offered, the One Who  
is received and is distributed, O Christ our God, and  
to You we offer up glory, with Your Father, Who is  
without beginning, and Your all-holy and good and  
life-creating Spirit, now and forever and to the ages of  
ages. Amen.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων ὑμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς  
ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

Ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι.  
Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ σου.

**ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ  
Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

**DEACON**

May the Lord God remember all of us in  
His Kingdom always, now and forever and to  
the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

But like the Robber I confess to You.  
Remember me, O Lord, when You come in  
Your kingdom. (SD)

**THE LITANY OF COMPLETION**

**DEACON**

Let us complete our prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented, let  
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ἡ ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίσας ἡμᾶς καὶ ἀγαγὼν  
εἰς τὴν ζωὴν ταύτην, ὁ ὑποδείξας ἡμῖν ὁδούς εἰς  
σωτηρίαν, ὁ χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων μυστηρίων  
ἀποκάλυψιν, σὺ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διακονίαν  
ταύτην ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου.  
Εὐδόκησον δὴ, Κύριε, τοῦ γενέσθαι ἡμᾶς διακόνους  
τῆς καινῆς σου Διαθήκης, λειτουργοὺς τῶν ἁγίων  
σου Μυστηρίων, πρόσδεξαι ἡμᾶς προσεγγίζοντας  
τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ  
ἐλέους σου, ἵνα γενώμεθα ἄξιοι τοῦ προσφέρειν  
σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν  
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ  
λαοῦ ἀγνοημάτων, ἦν προσδεξάμενος εἰς τὸ ἅγιον,  
ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον εἰς

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

THE OFFERTORY PRAYER

Lord, our God, You created us and brought us  
into this life. You have shown us the way to salvation  
and have bestowed upon us the revelation of heavenly  
mysteries. You have appointed us to this service by  
the power of Your Holy Spirit. Grant, therefore, O  
Lord that we may be accepted as servants of Your new  
Covenant and ministers of Your holy mysteries. Accept  
us as we draw near to Your holy altar, according to the  
multitude of Your mercy, that we may be worthy to  
offer You this spiritual sacrifice without the shedding  
of blood, for our sins and for the transgressions of Your  
people. Grant that, having accepted this sacrifice upon  
Your holy, heavenly, and spiritual altar as an offering  
of spiritual fragrance, You may in return send down

ὁσμὴν εὐωδίας, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς, ὁ Θεός, καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λατρείαν ἡμῶν ταύτην, καὶ πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω Ἀβελ τὰ δῶρα, Νῶε τὰς θυσίας, Ἀβραὰμ τὰς ὀλοκαρπώσεις, Μωϋσέως καὶ Ἀαρὼν τὰς ἱερωσύνας, Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικάς. Ὡς προσεδέξω ἐκ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν, οὕτω καὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν πρόσδεξαι τὰ δῶρα ταῦτα, ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε, ἵνα, καταξιωθέντες λειτουργεῖν ἀμέμπτως τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, εὕρωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ φρονίμων οἰκονόμων, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας.

### ΙΕΡΕΥΣ

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

### ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

*Ἦ, ἐν συλλειτουργῳ, τὸ ἐξῆς·*

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης μου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

upon us the grace of Your Holy Spirit. Look upon us, O God, and consider our worship; and accept it as You accepted the gifts of Abel, the sacrifices of Noah, the burnt offerings of Abraham, the priestly offices of Moses and Aaron, and the peace offerings of Samuel. As You accepted this true worship from Your holy apostles, accept also in Your goodness, O Lord, these gifts from the hands of us sinners, that being deemed worthy to serve at Your holy altar without blame, we may obtain the reward of the faithful stewards on the fearful day of Your just judgment.

### PRIEST

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

### PRIEST

Peace be with all.

### CHOIR

And with your spirit.

### DEACON

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

### CHOIR

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one in essence and undivided. (GOA)

*Or, for concelebrations:*

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer. (SAAS)

### DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!



## ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς  
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ  
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·  
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ  
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς  
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.  
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι  
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,  
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν  
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν  
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἀμήν.

## Ἡ Ἁγία Ἀναφορά

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου,  
πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ  
προσφέρειν.

## PEOPLE

### THE SYMBOL OF OUR FAITH

I believe in one God, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth and of all things  
visible and invisible. And in one Lord Jesus  
Christ, the only-begotten Son of God, begotten  
of the Father before all ages. Light of Light,  
true God of true God, begotten not created, of  
one essence with the Father through Whom  
all things were made. Who for us men and  
for our salvation came down from heaven  
and was incarnate of the Holy Spirit and  
the Virgin Mary and became man. He was  
crucified for us under Pontius Pilate. He  
suffered and was buried. And He rose on  
the third day, according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father. And He will come  
again with glory to judge the living and dead.  
His kingdom shall have no end. And in the  
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who  
proceeds from the Father, Who together with  
the Father and the Son is worshipped and  
glorified, Who spoke through the prophets.  
In one, holy, catholic, and apostolic Church.  
I confess one baptism for the forgiveness of  
sins. I look for the resurrection of the dead  
and the life of the age to come. Amen. (GOA)

## THE HOLY ANAPHORA

### DEACON

Let us stand aright! Let us stand in awe!  
Let us be attentive, that we may present the  
Holy Offering in peace.



**ΧΟΡΟΣ**

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Ὁ ὢν, Δέσποτα, Κύριε Θεέ, Πάτερ  
Παντοκράτορ προσκυνητέ, ἄξιον ὡς ἀληθῶς,  
καὶ δίκαιον καὶ πρέπον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς  
ἀγιοσύνης σου, σὲ αἰνεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν,  
σὲ προσκυνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ δοξάζειν τὸν  
μόνον ὄντως ὄντα Θεόν, καὶ σοὶ προσφέρειν ἐν  
καρδίᾳ συντετριμμένη, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως  
τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ἡμῶν, ὅτι σὺ εἶ ὁ  
χαρισάμενος ἡμῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας.  
Καὶ τίς ἱκανὸς λαλῆσαι τὰς δυναστείας σου;  
ἀκουστάς ποιῆσαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου; ἢ  
διηγῆσθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου ἐν παντὶ  
καιρῷ; Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Κύριε οὐρανοῦ  
καὶ γῆς, καὶ πάσης κτίσεως, ὀρωμένης τε καὶ οὐχ  
ὀρωμένης, ὁ καθηήμενος ἐπὶ θρόνου δόξης, καὶ  
ἐπιβλέπων ἀβύσσους, ἀναρχε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε,  
ἀπερίγραπτε, ἀναλλοίωτε, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ  
Σωτῆρος, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ὃς ἐστὶν εἰκὼν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, σφραγὶς ἰσότητος, ἐν ἑαυτῷ δευκνὺς  
σε τὸν Πατέρα, Λόγος ζῶν, Θεὸς ἀληθινός, ἡ πρὸ  
αἰώνων σοφία, ζωὴ, ἁγιασμός, δύναμις, τὸ φῶς τὸ

**CHOIR**

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**PRIEST**

The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God and Father, and the  
communion of the Holy Spirit, be with you  
all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**PRIEST**

Let us lift up our hearts.

**CHOIR**

We lift them up to the Lord.

**PRIEST**

Let us give thanks to the Lord.

**CHOIR**

It is proper and right.

**PRIEST** (*in a low voice*)

Master, Lord, God, worshipful Father almighty, it  
is truly just and right to the majesty of Your holiness to  
praise You, to hymn You, to bless You, to worship You,  
to give thanks to You, to glorify You, the only true God,  
and to offer to You this our spiritual worship with a  
contrite heart and a humble spirit. For You have given  
us to know Your truth. Who is worthy to praise Your  
mighty acts? Or to make known all Your praises? Or  
tell of all Your wonderful deeds at all times? Master  
of all things, Lord of heaven and earth, and of every  
creature visible and invisible, You are seated upon the  
throne of glory and behold the depths. You are without  
beginning, invisible, incomprehensible, beyond words,  
unchangeable. You are the Father of our Lord Jesus  
Christ, who is the great God and Savior of our hope,  
the image of Your goodness, the true seal of revealing  
in Himself You, the Father. He is the living Word,  
the true God, eternal wisdom, life, sanctification,  
power, and the true light. Through Him the Holy  
Spirit was manifested, the spirit of truth the gift of  
Sonship, the pledge of our future inheritance, the first  
fruits of eternal blessings, the life giving power, the

ἀληθινόν, παρ' οὗ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξεφάνη, τὸ τῆς ἀληθείας Πνεῦμα, τὸ τῆς νιοθεσίας χάρισμα, ὁ ἀρραβὼν τῆς μελλούσης κληρονομίας, ἡ ἀπαρχὴ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἡ ζωοποιὸς δύναμις, ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ, παρ' οὗ πᾶσα κτίσις λογικὴ τε καὶ νοερὰ, δυναμουμενὴ, σοὶ λατρεύει, καὶ σοὶ τὴν αἰδίον ἀναπέμπει δοξολογίαν, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά· Σὲ γὰρ αἰνοῦσιν Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι, θρόνοι, Κυριότητες, Ἀρχαί, Ἐξουσίαι, Δυνάμεις, καὶ τὰ πολυόμματα Χερουβεὶμ, Σοὶ παρίστανται κύκλῳ τὰ Σεραφεῖμ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶ κατακαλύπτουσι τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν, ταῖς δὲ δυσὶ τοὺς πόδας, καὶ ταῖς δυσὶ πετόμενα, κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ ἕτερον, ἀκαταπαύστοις στόμασιν, ἀσιγήτοις δοξολογίαις.

### ΙΕΡΕΥΣ

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κέκραγότα, καὶ λέγοντα·

### ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων τῶν μακαρίων Δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ, ὡς ἀληθῶς, καὶ πανάγιος, καὶ οὐκ ἔστι μέτρον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς ἁγιωσύνης σου, καὶ ὁσὶος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ὅτι ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρίσει ἀληθινῇ πάντα ἐπήγασες ἡμῖν· πλάσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ εἰκόνι τῇ σῇ, ὁ Θεός, τιμήσας, τέθεικας αὐτὸν ἐν τῷ Παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἀθανασίαν ζωῆς, καὶ ἀπόλαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν σου, ἐπαγγελάμενος αὐτῷ, ἀλλὰ παρακούσαντα σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, τοῦ κτίσαντος αὐτόν, καὶ τῇ ἀπάτῃ τοῦ ὄφεως ὑπαχθέντα, νεκρωθέντα τε τοῖς οἰκείοις αὐτοῦ παραπτώμασιν, ἐξωρίσας αὐτόν ἐν τῇ δικαιοκρίσει σου, ὁ Θεός, ἐκ τοῦ Παραδείσου εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἀπέστρεψας εἰς τὴν γῆν ἐξ

source of sanctification through whom every rational and spiritual creature is made capable of worshiping You and giving You eternal glorification, for all things are subject to You. For You are praised by the angels, archangels, thrones, dominions, principalities, authorities, powers, and the many eyed Cherubim. Round about You stand the Seraphim, one with six wings and the other with six wings; with two they cover their faces; with two they cover their feet; with two they fly, crying out to one another with unceasing voices and everresounding praises:

### PRIEST

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

### CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. (GOA)

### PRIEST (in a low voice)

Together with these blessed powers, loving Master we sinners also cry out and say: Truly You are holy and most holy, and there are no bounds to the majesty of Your holiness. You are holy in all Your works, for with righteousness and true judgment You have ordered all things for us. For having made man by taking dust from the earth, and having honored him with Your own image, O God, You placed him in a garden of delight, promising him eternal life and the enjoyment of everlasting blessings in the observance of Your commandments. But when he disobeyed You, the true God who had created him, and was led astray by the deception of the serpent becoming subject to death through his own transgressions, You, O God, in Your righteous judgment, expelled him from paradise into this world, returning him to the earth from which he was taken, yet providing for him

ἥς ἐλήφθη, οἰκονομῶν αὐτῷ τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτηρίαν, τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου· οὐ γὰρ ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος, ὃ ἐποίησας, ἀγαθὲ, οὐδὲ ἐπελάθου ἔργου χειρῶν σου, ἀλλ' ἐπεσκέψω πολυτρόπως, διὰ σπλάγχχνα ἐλέους σου. Προφῆτας ἐξαπέστειλας, ἐποίησας δυνάμεις διὰ τῶν Ἀγίων σου, τῶν καθ' ἐκάστην γενεὰν εὐαρεστησάντων σοι, ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος τῶν δούλων σου τῶν Προφητῶν, προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι σωτηρίαν, νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν, Ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας. Ὅτε δὲ ἦλθε τὰ πλήρωμα τῶν καιρῶν, ἐλάλησας ἡμῖν ἐν αὐτῷ τῷ Υἱῷ σου, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησας, ὅς, ὢν ἀπάγαυσμα τῆς δόξης σου, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεώς σου, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ἀλλὰ, Θεὸς ὢν προαιώνιος, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, καὶ ἐκ Παρθένου ἁγίας σαρκωθεὶς, ἐκένωσεν ἑαυτόν, μορφὴν δούλου λαβὼν, σύμμορφος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα ἡμᾶς συμμόρφους ποιῇ τῆς εἰκόνος τῆς δόξης αὐτοῦ. Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, ἠυδόκησεν ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, γενόμενος ἐκ γυναικός, τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, γενόμενος ὑπὸ νόμον, κατακρίναι τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκοντες, ζωοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ, δὸς προστάγματα σωτηρίας, ἀποστήσας ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, προσήγαγε τῇ ἐπιγνώσει σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, κτησάμενος ἡμᾶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καὶ καθάρισας ἐν ὕδατι, καὶ ἁγιάσας τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ, ἔδωκεν ἑαυτόν ἀντάλλαγμα τῷ θανάτῳ, ἐν ᾧ κατειχόμεθα, πεπραμένοι ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ Σταυροῦ εἰς τόν, Ἄϊδην, ἵνα πληρώσῃ ἑαυτοῦ τὰ πάντα, ἔλυσε τὰς οἰκτρὰς τοῦ θανάτου, καὶ ἀναστὰς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ὁδοποιήσας πᾶσιν σαρκὶ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς τὸν ἀρχηγόν τῆς ζωῆς, ἐγένετο ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα ἡ αὐτὸς τὰ πάντα

the salvation of regeneration in Your Christ. For You did not forever reject Your creature whom You made, O Good One, nor did You forget the work of Your hands, but because of Your tender compassion, You visited him in various ways: You sent forth prophets; You performed mighty works by Your saints who in every generation have pleased You. You spoke to us by the mouth of Your servants the prophets, announcing to us the salvation which was to come; You gave us the law to help us; You appointed angels as guardians. And when the fullness of time had come, You spoke to us through Your Son Himself, through whom You created the ages. He, being the splendor of Your glory and the image of Your being, upholding all things by the word of His power, thought it not robbery to be equal with You, God and Father. But, being God before all ages, He appeared on earth and lived with humankind. Becoming incarnate from a holy Virgin, He emptied Himself, taking the form of a servant, conforming to the body of our lowliness, that He might change us in the likeness of the image of His glory. For, since through man sin came into the world and through sin death, it pleased Your only begotten Son, who is in Your bosom, God and Father, born of a woman, the holy Theotokos and ever virgin Mary; born under the law, to condemn sin in His flesh, so that those who died in Adam may be brought to life in Him, Your Christ. He lived in this world, and gave us precepts of salvation. Releasing us from the delusions of idolatry, He guided us to the sure knowledge of You, the true God and Father. He acquired us for Himself, as His chosen people, a royal priesthood, a holy nation. Having cleansed us by water and sanctified us with the Holy Spirit, He gave Himself as ransom to death in which we were held captive, sold under sin. Descending into Hades through the cross, that He might fill all things with Himself, He loosed the bonds of death. He rose on the third day, having opened a path for all flesh to the resurrection from the dead, since it was not possible that the Author of life would be dominated by corruption. So He became the first fruits of those who have fallen asleep, the first born of the dead, that He might be Himself the first in all things. Ascending into heaven, He sat at the right hand of Your majesty on high and He will come to render to each according to His works. As

ἐν πᾶσι πρωτεύων· καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου ἐν ὑψηλοῖς, ὃς καὶ ἤξει, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Κατέλιπε δὲ ἡμῖν ὑπομνήματα τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους ταῦτα, ἃ προτεθείκαμεν ἐνώπιόν σου, κατὰ τὰς αὐτοῦ ἐντολάς. Μέλλων γὰρ ἐξιέναι ἐπὶ τὸν ἐκούσιον, καὶ αἰοίδιμον καὶ ζωοποιὸν αὐτοῦ θάνατον, τῇ νυκτί, ἣ παρεδίδου ἑαυτὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ ἀχράντων χειρῶν, καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἁγιάσας, κλάσας·

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Λάβετε, φάγετε. τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου λαβὼν, κεράσας, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἁγιάσας·

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἶμα μου, τοῦ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν· ὅσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν Ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ Ποτήριον τοῦτο πίνετε, τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλλετε, τὴν ἐμὴν Ἀνάστασιν ὁμολογεῖτε. Μεμνημένοι οὖν, Δέσποτα, καὶ ἡμεῖς τῶν σωτηρίων αὐτοῦ Παθημάτων, τοῦ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τῆς τριημέρου Ταφῆς, τῆς ἐκ νεκρῶν Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοῦς Ἀνόδου, τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς Καθέδρας, καὶ τῆς ἐνδόξου καὶ φοβερᾶς δευτέρας αὐτοῦ Παρουσίας,

memorials of His saving passion, He has left us these gifts which we have set forth before You according to His commands. For when He was about to go forth to His voluntary, ever memorable, and life-giving death, on the night on which He was delivered up for the life of the world, He took bread in His holy and pure hands, and presenting it to You, God and Father, and offering thanks, blessing, sanctifying, and breaking it:

### PRIEST

He gave it to His holy disciples and apostles saying: Take, eat, this is my body which is broken for you and for the forgiveness of sins.

### CHOIR

Amen.

### PRIEST (in a low voice)

Likewise, He took the cup of the fruit of vine, and having mingled it, offering thanks, blessing, and sanctifying it.

### PRIEST

He gave it to His holy disciples and apostles saying: Drink of this all of you. This is my blood of the new Covenant, shed for you and for many, for the forgiveness of sins.

### CHOIR

Amen.

### PRIEST (in a low voice)

Do this in remembrance of me. For as often as you eat this Bread and drink this Cup, you proclaim my death, and you confess my resurrection. Therefore, Master, we also, remembering His saving passion and life giving cross, His three; day burial and resurrection from the dead, His ascension into heaven, and enthronement at Your right hand, God and Father, and His glorious and awesome second coming.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν  
κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

**ΧΟΡΟΣ**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ  
εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ  
Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Διὰ τοῦτο, Δέσποτα, Πανάγιε καὶ ἡμεῖς οἱ  
ἀμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοι σου οἱ καταξιοθέντες  
λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, οὐ διὰ τὰς  
δικαιοσύνας ἡμῶν (οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν τι ἀγαθὸν ἐπὶ  
τῆς γῆς), ἀλλὰ διὰ τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς  
σου, οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ' ἡμᾶς, θαρροῦντες  
προσεγγίζομεν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ  
προθέντες τὰ ἀντίτυπα τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ  
Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, σοὶ δεόμεθα, καὶ σὲ  
παρακαλοῦμεν, Ἄγιε, Ἀγίων, εὐδοκίᾳ τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα, καὶ  
εὐλογεῖν αὐτά, καὶ ἀγιασάει, καὶ ἀναδείξαι,

Τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον Σῶμα τοῦ  
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(*Ἀμήν.*)

Τὸ δὲ ποτήριον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον Αἶμα τοῦ  
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(*Ἀμήν.*)

Τὸ ἐκχυθὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ  
σωτηρίας.

(*Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.*)

Ἡμᾶς δὲ πάντας, τοὺς ἐκ τοῦ ἑνὸς Ἄρτου καὶ  
τοῦ Ποτηρίου μετέχοντας, ἐνώσαις ἀλλήλοις εἰς  
ἑνὸς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, καὶ μηδένα ἡμῶν  
εἰς κριμα, ἢ εἰς κατάκριμα ποιήσαις μετασχεῖν  
τοῦ ἁγίου Σώματος, καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου,  
ἀλλ' ἵνα εὕρωμεν ἔλεον καὶ χάριν μετὰ πάντων  
τῶν, Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων,  
Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν,  
Ἀποστόλων, Κληρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων,

**PRIEST**

Your own of Your own we offer to You, in  
all and for all.

**CHOIR**

We praise You, we bless You, we give  
thanks to You, and we pray to You, Lord our  
God. (*GOA*)

**PRIEST** (*in a low voice*)

Therefore, most holy Master, we also, Your  
sinful and unworthy servants, whom You have made  
worthy to serve at Your holy altar, not because of our  
own righteousness (for we have not done anything  
good upon the earth), but because of Your mercy and  
compassion, which You have so richly poured upon us,  
we dare to approach Your holy altar, and bring forth  
the symbols of the holy Body and Blood of Your Christ.  
We pray to You and call upon You, O Holy of Holies,  
that by the favor of Your goodness, Your Holy Spirit  
may come upon us and upon the gifts here presented,  
to bless, sanctify,

And make this bread to be the precious Body of  
our Lord and God and Savior Jesus Christ.

(*Amen.*)

And this cup to be the precious Blood of our Lord  
and God and Savior Jesus Christ.

(*Amen.*)

Shed for the life and salvation of the world.

(*Amen. Amen. Amen.*)

And unite us all to one another who become  
partakers of the one Bread and the Cup in the  
communion of the one Holy Spirit. Grant that none of  
us may partake of the holy Body and Blood of Your  
Christ to judgment or condemnation; but, that we  
may find mercy and grace with all the saints who  
through the ages have pleased You: forefathers, fathers,  
patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists,  
martyrs, confessors, teachers, and every righteous spirit  
made perfect in faith.



Ὁμολογητῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος  
δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη,  
πᾶσα ἡ κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα,  
καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένη  
ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν  
καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ  
παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων  
Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον  
ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν  
οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει,  
Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ  
Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων  
Ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου (τοῦ δεῖνος), οὗ καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων,  
ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ  
μνήσθητι πάντων τῶν προκεκοιμημένων ἐπ'  
ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (καὶ μνημονεύει  
ἐνταῦθα ὀνομαστί καὶ ὧν βούλεται τεθνεώτων),  
καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς  
τοῦ προσώπου σου. Ἔτι σοῦ δεόμεθα· Μνήσθητι,  
Κύριε, τῆς Ἀγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς  
Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς  
οἰκουμένης, καὶ εἰρήνευσον αὐτήν, ἣν περιποιήσω  
τῷ τιμίῳ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ τὸν ἅγιον  
Οἶκον τοῦτον στερέωσον μέχρι τῆς συντελείας  
τοῦ αἰῶνος· Μνήσθητι, Κύριε, τῶν τὰ Δωρὰ σοι  
ταῦτα προσκομισάντων, καὶ ὑπὲρ ὧν, καὶ δι' ὧν,  
καὶ ἐφ' οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν· Μνήσθητι, Κύριε,  
τῶν καρποφορούντων, καὶ καλλιεργούντων ἐν  
ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν  
πενήτων. Ἀμειψαὶ αὐτούς τοῖς πλουσίοις σου καὶ  
ἐπουρανίοις χαρίσμασι, χάρισαι αὐτοῖς ἀντὶ τῶν

### PRIEST

Especially for our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary.

### CHOIR

#### Hymn to the Theotokos.

In you, O Lady full of grace, rejoices all  
creation, the orders of Angels and the human  
race together. O hallowed temple and rational  
Garden of Paradise, the pride of virgins,  
from you did God become incarnate, and our  
God who existed before the ages became a  
child. For He made your womb a throne for  
himself, and your body He made wider than  
the heavens. In you, O Lady full of grace,  
rejoices all creation. Glory to you. (SD)

### PRIEST (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and  
baptist; for the holy, glorious, and most honorable  
apostles; for Saint(s) (Name's), whose memory  
we commemorate today; and for all Your saints,  
through whose supplications, O God, visit us.  
Remember also all who have fallen asleep in the  
hope of the resurrection to eternal life (here the priest  
commemorates the names of the deceased). And  
grant them rest, our God, where the light of Your  
countenance shines. Again, we pray to You, be mindful  
of Your holy, catholic, and apostolic Church, which  
is from one end of the inhabited earth to the other.  
Grant peace to her which You have obtained with  
the precious blood of Your Christ. Strengthen also  
this holy house to the end of the ages. Remember,  
Lord, those who have brought You these gifts, and  
for whom and through whom and the intentions for  
which they were offered. Remember, Lord, those who  
bear fruit and do good works in Your holy churches,  
and those who remember the poor. Reward them with  
Your rich and heavenly gifts. Grant them in return for  
earthly things, heavenly gifts; for temporal, eternal;

ἐπιγείων, τὰ ἐπουράνια, ἀντὶ τῶν προσκαίρων, τὰ αἰώνια, ἀντὶ τῶν φθαρτῶν, τὰ ἄφθαρτα. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν ἐρημίαις, καὶ ὄρεσι, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν παρθενίᾳ, καὶ εὐλαβείᾳ καὶ ἀσκήσει, καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, οὓς ἐδικαίωσας βασιλεύειν ἐπὶ τῆς γῆς. Χάρισαι αὐτοῖς βαθεῖαν καὶ ἀναφαίρετον εἰρήνην, λάλησον εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἀγαθὰ ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. Τοὺς ἀγαθοὺς, ἐν τῇ ἀγαθότητί σου διατήρησον. Τοὺς πονηροὺς, ἀγαθοὺς ποιήσον ἐν τῇ χρηστότητί σου. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων, καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου. Τὰ ταμεῖα αὐτῶν ἔμπλησον παντὸς ἀγαθοῦ, τὰς συζυγίας αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διατήρησον, τὰ νήπια ἔκθρεψον, τὴν νεότητα παιδαγωγήσον, τὸ γῆρας περικράτησον, τοὺς ὀλιγοψύχους παραμύθησαι, τοὺς ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε, τοὺς πεπλανημένους ἐπανάγαγε, καὶ σὺναψον τῇ Ἀγίᾳ σου Καθολικῇ, καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ. Τοὺς ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐλευθέρωσον, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, χηρῶν πρόστηθι, ὀρφανῶν ὑπεράσπισον, αἰχμαλώτους ῥῦσαι, νοσοῦντας ἰάσαι. Τῶν ἐν βήμασι, καὶ μετάλλοις, καὶ ἐξορίαις, καὶ πικραῖς δουλείαις, καὶ πάσῃ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ καὶ περιστάσει ὄντων, μνημόνευσον, ὁ Θεός, καὶ πάντων τῶν δεομένων τῆς μεγάλης σου εὐσπλαγχνίας, καὶ τῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς καὶ τῶν μισούντων, καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου μνήσθητι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπὶ πάντα ἔκχεον τὸ πλούσιόν σου ἔλεος, πᾶσι παρέχων τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Καὶ ὧν ἡμεῖς οὐκ ἐμνημονεύσαμεν, δι' ἄγνοιαν ἢ λήθην, ἢ πλῆθος ὀνομάτων, αὐτὸς μνημόνευσον, ὁ Θεός, ὁ εἰδὼς ἐκάστου τὴν ἡλικίαν, καὶ τὴν προσηγορίαν, ὁ εἰδὼς ἕκαστον ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ. Σὺ γὰρ εἰ, Κύριε, ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων, ἡ ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, ὁ τῶν χειμαζομένων σωτὴρ, ὁ τῶν πλεόντων λιμὴν, ὁ τῶν νοσοῦντων ἰατρός. Αὐτὸς τοῖς πᾶσι τὰ πάντα γενοῦ, ὁ εἰδὼς ἕκαστον, καὶ τὸ αἶτημα αὐτοῦ, οἶκον, καὶ τὴν χρεῖαν αὐτοῦ. Ὦσαι,

for corruptible, incorruptible. Remember, Lord, those who are in the deserts, on mountains, in caverns, and in the chambers of the earth. Remember, Lord, those living in chastity and godliness, in asceticism and holiness of life. Remember, Lord, this country and all those in public service whom you have allowed to govern on earth. Grant them profound and lasting peace. Speak to their hearts good things concerning your Church and all your people that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness. Sustain the good in their goodness; make the wicked good through Your goodness. Remember, Lord, the people here presented and those who are absent with good cause. Have mercy on them and on us according to the multitude of Your mercy. Fill their treasuries with every good thing; preserve their marriages in peace and harmony; nurture the infants; instruct the youth; strengthen the aged; give courage to the faint hearted; reunite those separated; bring back those in error and unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church. Free those who are held captive by unclean spirits; sail with those who sail; travel with those who travel; defend the widows; protect the orphans; liberate the captives; heal the sick. Remember, Lord, those who are in mines, in exile, in harsh labor, and those in every kind of affliction, necessity, or distress; those who entreat your loving kindness; those who love us and those who hate us; those who have asked us to pray for them, unworthy though we may be. Remember, Lord our God, all Your people, and pour out Your rich mercy upon them, granting them their petitions for salvation. Remember, O God, all those whom we have not remembered through ignorance, forgetfulness or because of their multitude since You know the name and age of each, even from their mother's womb. For You, Lord, are the helper of the helpless, the hope of the hopeless, the savior of the afflicted, the haven of the voyager, and the physician of the sick. Be all things to all, You who know each person, his requests, his household, and his need. Deliver this community and city, O Lord, and every city and town, from famine, plague, earthquake, flood, fire, sword, invasion of foreign enemies, and civil war.

Κύριε, τὴν πόλιν καὶ χώραν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ χώραν, ἀπὸ λιμοῦ, λοιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐμφυλίου πολέμου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶσον, ἔντιμον, ὑγιά, μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

### ΧΟΡΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας. Μνήσθητι, Κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, καὶ τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος, συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας κωλύσης τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος ἀπὸ τῶν προκειμένων Δώρων. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ Τάγματος, καὶ μηδένα ἡμῶν καταισχύνης τῶν κυκλούντων τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον. Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε, ἐπιφάνηθι ἡμῖν ἐν τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς, εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι, ὁμβροὺς εἰρηνικοὺς τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν δώρησαι. Εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, παῦσον τὰ σχίσματα τῶν Ἐκκλησιῶν, σβέσον τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν, τὰς τῶν αἰρέσεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Πάντας ἡμᾶς πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου, υἱούς φωτός καὶ υἱούς ἡμέρας ἀναδείξας, τὴν σὴν εἰρήνην, καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

### PRIEST

Among the first remember, Lord, (episcopal rank) (name). grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

### DEACON

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

### CHOIR

And all the people.

### PRIEST (in a low voice)

Remember, Lord, all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth. Remember Lord, my unworthiness according to the multitude of Your mercies; forgive my every transgression, both voluntary and involuntary. Do not take away the grace of Your Holy Spirit from these gifts presented because of my sins. Remember, Lord, the presbyters, the diaconate in Christ, and every order of the clergy, and do not confound any of us who stand about Your holy altar. Visit us with Your goodness, Lord; manifest Yourself to us through Your rich compassion. Grant us seasonable weather and fruitful seasons; send gentle showers upon the earth so that it may bear fruit; bless the crown of the year of Your goodness. Prevent schism in the Church; pacify the raging of the heathen. Quickly stop the uprisings of heresies by the power of Your Holy Spirit. Receive us all into Your kingdom. Declare us to be sons and daughters of the light and of the day. Grant us Your peace and love, Lord our God, for You have given all things to us.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**PRIEST**

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

**CHOIR**

And with your spirit

**DEACON**

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

(Lord, have mercy.)

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν, σὺ ἡμᾶς δίδαξον εὐχαριστεῖν σοι ἀξίως ὑπὲρ τῶν εὐεργεσιῶν σου, ὧν ἐποίησας, καὶ ποιεῖς μεθ' ἡμῶν. Σὺ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξιόμενος τὰ Δῶρα ταῦτα, καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δίδαξον ἐπιτελεῖν ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ σου, ἵνα ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὑποδεχόμενοι τὴν μερίδα τῶν ἁγιασμάτων σου, ἐνωθῶμεν τῷ ἁγίῳ Σώματι καὶ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου. Καὶ ὑποδεξάμενοι αὐτὰ ἀξίως, σχῶμεν τὸν Χριστόν, κατοικοῦντα ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, καὶ γενώμεθα ναὸς τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Ναί, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ μηδένα ἡμῶν ἔνοχον ποιήσης τῶν φρικτῶν σου τούτων καὶ ἐπουρανίων Μυστηρίων, μηδὲ ἀσθενῆ ψυχῇ καὶ σώματι, ἐκ τοῦ ἀναξίως αὐτῶν μεταλαμβάνειν, ἀλλὰ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς, ἀξίως ὑποδέχεσθαι τὴν μερίδα τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου, εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον, τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου, ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν, ὧν ἡτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσί σε, Κύριε.

## ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξιώσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

## ΛΑΟΣ

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

## PRIEST (in a low voice)

Our God, the God who saves, You teach us justly to thank You for the good things which You have done and still do for us. You are our God who has accepted these Gifts. Cleanse us from every defilement of flesh and spirit, and teach us how to live in holiness by Your fear, so that receiving the portion of Your holy Gifts with a clear conscience we may be united with the holy Body and Blood of Your Christ. Having received them worthily, may we have Christ dwelling in our hearts, and may we become the temple of Your Holy Spirit. Yes, our God, let none of us be guilty before these, Your awesome and heavenly Mysteries, nor be infirm in body and soul by partaking of them unworthily. But enable us, even up to our last breath, to receive a portion of Your holy Gifts worthily, as provision for eternal life and as an acceptable defense at the awesome judgment seat of Your Christ. So that we also, together with all the saints who through the ages have pleased You, may become partakers of Your eternal good things, which You, Lord, have prepared for those who love You.

## PRIEST

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

## PEOPLE

### THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. (GOA)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν, καὶ  
Θεὸς πάσης παρακλήσεως, τοὺς ὑποκεκλικότας  
σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς εὐλόγησον, ἀγίασον,  
φρουρήσον, ὀχύρωσον, ἐνδυναμώσον, ἀπὸ  
παντὸς ἔργου πονηροῦ ἀπόστησον, παντὶ δὲ ἔργῳ  
ἀγαθῷ σύναψον, καὶ καταξιώσον ἀκατακρίτως  
μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου τούτων καὶ ζωοποιῶν  
Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς Πνεύματος  
Ἁγίου κοινωνίαν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης  
τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ  
ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως  
συνών. Καὶ καταξιώσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ  
μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ  
τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(*Amen.*)

**PRIEST**

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST** (*in a low voice*)

Lord Master, the Father of mercies and God of  
every consolation, bless sanctify, guard, fortify, and  
strengthen those who have bowed their heads to You.  
Distance them from every evil deed. Lead them to  
every good work and make them worthy to partake  
without condemnation of these, Your most pure and  
life-giving Mysteries, for the forgiveness of sins and for  
the communion of the Holy Spirit.

**PRIEST**

Through the grace, compassion, and love  
for mankind of Your only begotten Son, with  
whom You are blessed, together with Your  
all-holy, good, and life-creating Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**THE HOLY COMMUNION**

**PRIEST** (*in a low voice*)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your  
holy dwelling place and from the throne of glory of  
Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are  
enthroned with the Father on high and are present  
among us invisibly here. And with Your mighty  
hand, grant Communion of Your most pure Body and  
precious Blood to us, and through us to all the people.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

## ΙΕΡΕΥΣ

Τα Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

## ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς  
δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

## ΛΑΟΣ

### ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ  
εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον  
ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι  
ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ  
ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ  
τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν  
με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά  
μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν  
λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ·  
καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν  
τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν  
ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου,  
πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔὰν γὰρ  
τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ  
χιτὼν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου,  
καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων.  
Καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς  
μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλόνητος.

Δέσποτα φιλόνητε, Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο  
τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με,  
ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς  
τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς

## DEACON

Let us be attentive.

## PRIEST

The Holy Gifts for the holy people of God.

## CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. (GOA)

## PEOPLE

### Prayers of Holy Communion

I believe and confess, Lord, that You are  
truly the Christ, the Son of the living God,  
Who came into the world to save sinners,  
of whom I am the first. I also believe that  
this is truly Your pure Body and that this  
is truly Your precious Blood. Therefore,  
I pray to You, have mercy upon me, and  
forgive my transgressions, voluntary and  
involuntary, in word and deed, in knowledge  
or in ignorance. And make me worthy,  
without condemnation, to partake of Your  
pure Mysteries for the remission of sins and  
for eternal life. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into  
the splendor of Your saints? If I should dare  
to enter into the bridal chamber, my vesture  
will condemn me, since it is not a wedding  
garment; and being bound up, I shall be cast  
out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of  
my soul, and save me, as You are the one Who  
loves mankind. In Your love, Lord, cleanse  
my soul, and save me.

Master Who loves mankind, Lord Jesus  
Christ, my God, let not these Holy Gifts be  
to my judgment because I am unworthy, but  
rather for the purification and sanctification  
of both soul and body and the pledge of the

μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ  
τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστὶ,  
τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς  
σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον  
Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ  
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ  
φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ'  
ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

### **Κοινωνικόν.**

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον  
Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ  
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ  
φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ'  
ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης  
προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ  
(Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

### **ΧΟΡΟΣ**

Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

### **ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντὶ τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.**

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον  
Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ  
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ  
φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ'  
ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

life and Kingdom to come. It is good for me to  
cleave unto God and to place in Him the hope  
of my salvation.

O Son of God, receive me today as a  
partaker of Your mystical supper. For I will  
not speak of the mystery to Your enemies,  
nor will I give You a kiss, as did Judas. But  
like the thief, I confess to You: Remember me,  
Lord, in Your Kingdom.

### **Communion Hymn.**

Receive me, today, O Son of God, as a  
partaker of Your mystical Supper. I will not  
reveal Your mystery to Your enemies, nor  
will I give You a kiss, as did Judas. But like  
the Robber I confess to You. Remember me, O  
Lord, when You come in Your kingdom. (SD)

### **DEACON**

With the fear of God, faith, and love,  
draw near.

The servant of God (Name) partakes  
of the Body and Blood of Christ for the  
remission of sins and life eternal.

### **CHOIR**

Hymns During Holy Communion

### **PRIEST**

Save, O God, Your people, and bless Your  
inheritance.

### **CHOIR**

**Instead of "We have seen."**

Receive me, today, O Son of God, as a  
partaker of Your mystical Supper. I will not  
reveal Your mystery to Your enemies, nor  
will I give You a kiss, as did Judas. But like  
the Robber I confess to You. Remember me, O  
Lord, when You come in Your kingdom. (SD)

**ΙΕΡΕΥΣ**

*(χαμηλοφώνως)*

Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε  
μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἵματί σου τῷ  
ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν  
Ἀγίων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὑψωσον, Δέσποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

**ΧΟΡΟΣ**

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως  
Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου,  
ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν  
μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ  
ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν  
δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,  
ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων,  
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ  
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,  
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

*ἢ·*

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

**PRIEST**

*(in a low voice)*

Wash away, Lord, by Your Holy Blood, the  
sins of Your servants here remembered through the  
intercessions of the Theotokos and all Your saints.  
Amen.

**DEACON**

Exalt, Master.

**PRIEST**

Be exalted, O God, above the heavens, and let  
Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

**PRIEST**

Always, now and forever and to the ages  
of ages.

*(Amen.)*

**CHOIR**

Let our mouths be filled with Your  
praise, O Lord, that we may sing of Your  
glory, because You have made us worthy to  
partake of Your Holy Mysteries. Keep us in  
Your sanctification, that all day long we may  
meditate upon Your righteousness. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. *(GOA)*

**DEACON**

Arise! Having partaken of the divine,  
holy, pure, immortal, heavenly, life-creating,  
and awesome Mysteries of Christ, let us  
worthily give thanks to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

*or:*

*(Glory to You, O Lord. Glory to You.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

**Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ  
τῇ μεταλήψει τῶν ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων,  
καὶ ἐπουρανίων σου Μυστηρίων, ἃ ἔδωκας ἡμῖν  
ἐπ' εὐεργεσίᾳ, καὶ ἁγιασμῷ, καὶ ἰάσει τῶν ψυχῶν  
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν. Αὐτός, Δέσποτα τῶν  
ἀπάντων, δὸς γενέσθαι ἡμῖν τὴν κοινωνίαν τοῦ  
ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, εἰς  
πίστιν ἀκαταίσχυντον, εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον, εἰς  
πλησμονὴν σοφίας, εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς  
ἀποτροπὴν παντὸς ἐναντίου, εἰς περιποίησιν τῶν  
ἐντολῶν σου, εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον, τὴν ἐπὶ  
τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ**

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε  
καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας,  
σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον  
τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς  
Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς  
ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου  
σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου  
δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς

Having prayed for a perfect, holy,  
peaceful, and sinless day, let us commend  
ourselves and one another and our whole life  
to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST** (*in a low voice*)

**THE THANKSGIVING PRAYER**

We thank You, Lord, our God, for the communion  
of Your holy, most pure, immortal, and heavenly  
Mysteries which You have granted us for the benefit,  
sanctification, and healing of our souls and bodies.  
Grant, Master of all, that the communion of the holy  
Body and Blood of Your Christ may become for us  
faith unashamed, love unfeigned, fulness of wisdom,  
healing of soul and body, repelling of every hostile  
adversary, observance of Your commandments, and an  
acceptable defense at the dread judgment seat of Your  
Christ.

**PRIEST**

For You are our sanctification, and to You  
we give glory, to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(*Amen.*)

**PRIEST**

Let us go forth in peace.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

**PRIEST**

**THE PRAYER BEHIND THE AMBON**

O Lord, Who blesses those who bless  
You and sanctifies those who put their trust  
in You, save Your people and bless Your  
inheritance. Protect the whole body of Your  
Church. Sanctify those who love the beauty of  
Your house. Glorify them in return by Your  
divine power, and forsake us not who have  
set our hope in You. Grant peace to Your



ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου  
δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι,  
τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ  
τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν  
δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον  
ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν  
ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

Εἵη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ  
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἦνυσται καὶ τετέλεσται, ὅσον εἰς τὴν  
ἡμετέραν δύναμιν, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς  
οἰκονομίας μυστήριον ἔσχομεν γὰρ τοῦ θανάτου  
σου τὴν μνήμην, εἶδομεν τῆς Ἀναστάσεώς σου τὸν  
τύπον, ἐνεπλήσθημεν τῆς ἀτελευτήτου σου ζωῆς,  
ἀπηλαύσαμεν τῆς ἀκενώτου σου τρυφῆς, ἧς καὶ  
ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι πάντας ἡμᾶς καταξιοθῆναι  
εὐδόκησον, χάριτι τοῦ ἀνάρχου σου Πατρὸς, καὶ τοῦ  
ἀγίου καὶ ἀγαθοῦ, καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος,  
νῦν, καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ δι' ὑπερβάλλουσιν ἀγαθότητα ὁδὸν  
ἀρίστην τὴν ταπεινῶσιν ὑποδείξας, ἐν  
τῷ νῖψαι τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ

world, to Your churches, to the clergy, to  
our civic leaders, to the armed forces, and to  
all Your people. For every good and perfect  
gift is from above, coming down from You,  
the Father of lights. To You we give glory,  
thanksgiving, and worship, to the Father and  
to the Son and to the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

Blessed be the name of the Lord, from this  
time forth and to the ages. (3)

### PRIEST (in a low voice)

The mystery of Your dispensation, O Christ our  
God, has been accomplished and perfected as far as it  
is in our power. We have had the memorial of Your  
death. We have seen the typos of Your resurrection.  
We have been filled with Your unending life. We have  
enjoyed Your inexhaustible delight which in the world  
to come be well pleased to give to us all, through the  
grace of Your holy and good and life-giving Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

### PRIEST

May He who in the washing of the feet  
of His Disciples demonstrated the excellent  
way of humility through His surpassing

μέχρι σταυροῦ καὶ ταφῆς συγκαταβάς  
ἡμῖν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**  
**Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**ΧΟΡΟΣ**

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἁγιάζοντα ἡμᾶς,  
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

goodness, even as far as condescending to  
the Cross and Grave, Christ our true God,  
through the intercessions of His all-pure and  
all-immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
**(local patron saint)**; of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

**CHOIR**

Lord, protect for many years the one who  
blesses and sanctifies us. **(GOA)**

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)